

诗篇第三十八篇译文对照

【诗三十八 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你不要在怒中責備我，不要在烈怒中懲罰我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛詩，屬於表樣祭的。〕永恒主阿，不要震怒地責備我；不要烈怒地懲罰我。」

〔新譯本〕「〔大衛的記念詩。〕耶和華啊！求你不要在忿怒中責備我，也不要烈怒中管教我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你不要發怒譴責我；求你不要在烈怒下懲罰我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要在烈怒中懲罰我，也不要盛怒之下折磨我。」

〔文理本〕「〔大衛望主俯念而作此詩〕耶和華欤、勿發忿以譴我、勿震怒以懲我、」

〔思高譯本〕「〔達味紀念歌。〕上主，求你不要在你的震怒中責罰我，求你不要在你的氣憤中懲戒我。」

〔牧靈譯本〕「〔達味詩歌。為作紀念。〕上主，求你不要在怒氣中責備我，求你不要在怒火中懲罰我！」

【诗三十八 2】

〔和合本〕「因為你的箭射入我身，你的手壓住我。」

〔呂振中譯〕「因為是你的箭射入我身，你的手壓住着我。」

〔新譯本〕「因為你的箭射入我身，你的手壓住我。」

〔現代譯本〕「你的箭深深地刺傷了我；你的手重重地壓住我。」

〔當代譯本〕「你的箭深深地刺透我，你的手重重地把我壓碎。」

〔文理本〕「蓋爾矢及我、爾手壓我兮、」

〔思高譯本〕「因為你的箭射中了我，你的手重壓了我。」

〔牧靈譯本〕「因為你的箭射入我身，你的手重壓着我。」

【诗三十八 3】

〔和合本〕「因你的惱怒，我的肉无一完全；因我的罪过，我的骨头也不安宁。」

〔呂振中譯〕「因你的盛怒、我的皮肉一无完全；因我的罪惡、我的骨头就不壯健。」

〔新譯本〕「因你的忿怒，我体无完肤；因我的罪惡，我的骨头都不安妥。」

〔現代譯本〕「你的烈怒使我体无完肤；我的罪过使我粉身碎骨。」

〔當代譯本〕「〔3~4 节〕我的身体因你的怒气而生病衰弱，我的罪过如没顶的洪水、难负的重担，使我难以担当。」

〔文理本〕「蓋爾矢及我、爾手壓我兮、」

〔思高譯本〕「因了你的盛怒，我已体无完肤；因了我的罪行，我已粉身碎骨。」

〔牧靈譯本〕「因你的惱怒，我已体无完肤，因我的罪过，我的骨骸不得安宁。」

【诗三十八 4】

〔和合本〕「我的罪孽高过我的头，如同重担叫我担当不起。」

〔吕振中译〕「我的罪孽高过我头，如同重担太重，我担不起。」

〔新译本〕「我的罪孽高过我的头，如同重担，使我担当不起。」

〔现代译本〕「我沉浸在罪的洪流中；罪的重担把我压了下去。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 我的身体因你的怒气而生病衰弱，我的罪过如没顶的洪水、难负的重担，使我难以担当。」

〔文理本〕「我罪灭顶、如重任难胜兮、」

〔思高译本〕「因为我的罪过高出我的头顶，好似重担把我压得过分沉重。」

〔牧灵译本〕「我的罪过淹没了我，如同重担重压我，」

【诗三十八 5】

〔和合本〕「因我的愚昧，我的伤发臭流脓。」

〔吕振中译〕「因我的愚妄、我的鞭伤都发臭流脓呢。」

〔新译本〕「因为我的愚昧，我的伤口发臭流脓。」

〔现代译本〕「由于我的愚昧，我的创伤溃烂发臭。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 我的伤口溃烂流脓，我的罪叫我挺不起腰来，我饱受痛苦煎熬，我的日子充满了苦楚。」

〔文理本〕「因我愚昧、我创臭溃兮、」

〔思高译本〕「我的创痕溃烂流脓，完全由于我的愚蒙。」

〔牧灵译本〕「因我的愚昧，我的伤口发臭溃烂。」

【诗三十八 6】

〔和合本〕「我疼痛，大大拳曲，终日哀痛。」

〔吕振中译〕「我弯腰屈身，俯首俯到极低，终日走来走去地悲哀。」

〔新译本〕「我屈身弯腰，弯到极低，整天哀痛，到处行走。」

〔现代译本〕「我因剧痛弯腰曲背，整天悲愁！」

〔当代译本〕「(5~6 节) 我的伤口溃烂流脓，我的罪叫我挺不起腰来，我饱受痛苦煎熬，我的日子充满了苦楚。」

〔文理本〕「我偃偻而拳曲、终日悲哀兮、」

〔思高译本〕「我的创痕溃烂流脓，完全由于我的愚蒙。」

〔牧灵译本〕「我身已偃偻，终日悲伤忧愁。」

【诗三十八 7】

〔和合本〕「我满腰是火，我的肉无一完全。」

〔吕振中译〕「我满腰烧热；我的皮肉无一完全。」

〔新译本〕「我的两腰灼痛，我体无完肤。」

〔现代译本〕「我受高烧焦灼，以致体无完肤。」

〔当代译本〕「我的腰炙痛似被火烧，我全身受疾病苦缠。」

〔文理本〕「我腰遍受灼灸、我体无健兮、」

〔思高译本〕「因为我的腰肢焦灼难受，我的肉体已无完肤。」

〔牧灵译本〕「我的腰肢焦灼难受，我全身尽染疾病。」

【诗三十八 8】

〔和合本〕「我被压伤，身体疲倦，因心里不安，我就唉哼。」

〔吕振中译〕「我麻木了，我澈底被压坏了；我因心里的吼叫，直唉哼着。」

〔新译本〕「我已经疲乏无力，被压得粉碎了；我因心里痛苦而唉哼。」

〔现代译本〕「我已筋疲力竭，奄奄一息；我心悲伤，痛苦呻吟。」

〔当代译本〕「我枯槁憔悴，哑口无言，为着心中的创痛而呻吟。」

〔文理本〕「身疲创剧、中心弗安、而呻吟兮、」

〔思高译本〕「我已筋疲力尽，奄奄一息；我已心痛欲绝，嗟叹不已。」

〔牧灵译本〕「我被挤压，筋疲力尽，我心痛欲绝，悲苦呻吟。」

【诗三十八 9】

〔和合本〕「主啊，我的心愿都在你面前，我的叹息不向你隐瞒。」

〔吕振中译〕「主阿，我的心愿都在你面前；我的叹息不向你隐瞒。」

〔新译本〕「主啊！我的心愿都在你面前，我不向你隐瞒我的叹息。」

〔现代译本〕「主啊，你知道我的心愿；你听见了我的叹息。」

〔当代译本〕「主啊，你知道我渴望的是甚么，你也听见我每一声的叹息。」

〔文理本〕「主坎、我之愿欲、悉陈于尔、我之歆歆、无隐于尔、」

〔思高译本〕「我主，我的呻吟常在你的面前，我的悲叹不向你隐瞒；」

〔牧灵译本〕「上主，我的意愿都在你面前；我的叹息从不向你隐瞒。」

【诗三十八 10】

〔和合本〕「我心跳动，我力衰微，连我眼中的光也没有了。」

〔吕振中译〕「我心跳动，我力量都跑没了；我眼中的光——连这也没有了。」

〔新译本〕「我的心剧烈跳动，我的力量衰退；连我眼中的光彩也消逝了。」

〔现代译本〕「我心惊肉跳，精力耗尽；我的眼睛失去光彩。」

〔当代译本〕「我的心砰然乱跳，我的气力衰竭，我的眼睛也逐渐模糊。」

〔文理本〕「我心怦怦、我力疲惫、目光散失兮、」

〔思高译本〕「我的心颤栗，我的精力衰退，我眼目的光明也已经消逝。」

〔牧灵译本〕「我的心颤栗，我的精力衰微，我眼中的光也已消逝。」

【诗三十八 11】

〔和合本〕「我的良朋密友，因我的灾病都躲在旁边站着；我的亲戚本家也远远地站立。」

〔吕振中译〕「我的爱友良都因我的灾病而站在一旁；我的亲戚也远远站着。」

〔新译本〕「我的良朋密友因我的灾祸，都站到一旁去；我的亲人也都站得远远的。」

〔现代译本〕「朋友邻人都不管我的灾病；甚至亲人也远远地躲开。」

〔当代译本〕「我的知心好友都因为害怕我的病而躲避我，就是家人也都远离我。」

〔文理本〕「我遭恶疾、友朋远离、亲属遥立兮、」

〔思高译本〕「我遭难时，我的友朋都袖手旁观，我的亲人都站得很远。」

〔牧灵译本〕「我的朋友因我的疾病而躲避我；我的近邻也都远离了我。」

【诗三十八 12】

〔和合本〕「那寻索我命的设下网罗；那想要害我的口出恶言，终日思想诡计。」

〔吕振中译〕「寻索我命的设下网罗；谋求要害我的、直讲毁灭的事，终日沉思着诡诈。」

〔新译本〕「那些寻索我命的，设下网罗；那些想要害我的，口说威吓的话，他们整天思想诡计。」

〔现代译本〕「寻索我命的人张开网罗；想伤害我的人恶言恐吓，整天想用诡计来对付我。」

〔当代译本〕「敌人设下陷阱，想要把我杀掉。他们整天图谋诡诈，要来伤害我。」

〔文理本〕「索取我命者设网罟、谋害我躬者出恶言、终日筹思诡计兮、」

〔思高译本〕「追寻我命的人，张设网罗，设法害我的人，散布恶谋，他们要行诡计日夜思索。」

〔牧灵译本〕「追索我命的设下罗网，想要害我的口出恶言，终日图谋诡计。」

【诗三十八 13】

〔和合本〕「但我如聋子不听，像哑吧不开口。」

〔吕振中译〕「但是我呢、我如同聋子、不能听，如同哑巴、不能开口。」

〔新译本〕「至于我，像个聋子，不能听见；像个哑巴，不能开口。」

〔现代译本〕「我像聋子，不能听，像哑巴，不能说话；」

〔当代译本〕「(13~14 节) 但我对他们的威吓，充耳不闻；我在他们面前，沉默如哑巴。」

〔文理本〕「我如聋者不闻声、喑者不启口」

〔思高译本〕「但我好像是一个有耳听不见的聋子，我又好像是一个有口不能言的哑巴。」

〔牧灵译本〕「我却如同聋哑之人，耳无法听，口不能言。」

【诗三十八 14】

〔和合本〕「我如不听见的人，口中没有回话。」

〔吕振中译〕「我如同不听见的人，口中没有控辩的话。」

〔新译本〕「我竟变成了一个像是不能听见的人，变成了一个口中不能反驳的人。」

〔现代译本〕「我成了一个没有听觉的人，不能为自己答辩。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 但我对他们的威吓，充耳不闻；我在他们面前，沉默如哑巴。」

〔文理本〕「其耳无闻、其口无辩兮、」

〔思高译本〕「我竟成了一个没有听觉的人，成了一个口中没有辩词的人。」

〔牧灵译本〕「我好像一个耳朵听不见，眼睛看不见，口不能答言的人。」

【诗三十八 15】

〔和合本〕「耶和华啊，我仰望你！主我的神啊，你必应允我！」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我仰望的乃是你；主我的神阿，是你要应我。」

〔新译本〕「耶和华啊！我等候你；主我的神啊！你必应允我。」

〔现代译本〕「上主啊，我仰望你！上主—我的神啊，求你回答我。」

〔当代译本〕「主我的神啊，我等候着你，求你保护我。」

〔文理本〕「耶和华坎、我企望尔、我主神必应之兮、」

〔思高译本〕「因为我唯有仰慕你，上主，你必应允我，我主我天主！」

〔牧灵译本〕「我信靠你，上主，你必应允我，我主天主！」

【诗三十八 16】

〔和合本〕「我曾说：“恐怕他们向我夸耀。我失脚的时候，他们向我夸大。”」

〔吕振中译〕「因为我心里说：『恐怕敌人因我的失败而沾沾自喜；恐怕我脚颠蹶时他们会向妄自尊大。』」

〔新译本〕「因为我曾说：“恐怕他们向我夸耀；我的脚滑跌的时候，不要让他们向我夸口。”」

〔现代译本〕「不要容许仇敌因我的灾难得意；不要让他们因我的失败夸耀。」

〔当代译本〕「我跌倒、心里沮丧的时候，他们就暗自高兴。」

〔文理本〕「我曰、恐彼为我而夸、我失足时、彼乃夸大兮、」

〔思高译本〕「我原来说过：「不要让他们洋洋得意，不要让他们因我的失足而沾沾自喜。」」

〔牧灵译本〕「我向你祈求：“不要让他们洋洋自得，也不要让他们因我失足而向我夸耀。”」

【诗三十八 17】

〔和合本〕「我几乎跌倒，我的痛苦常在我面前。」

〔吕振中译〕「我，我时常准备着颠沛的；我的痛苦不断在我面前。」

〔新译本〕「我随时会跌倒，我的痛苦常在我面前。」

〔现代译本〕「痛苦老跟着我，我就要昏倒了。」

〔当代译本〕「我自觉常在罪恶边缘，快要跌倒，这忧伤不断缠绕着我。」

〔文理本〕「我几颠蹶、忧苦常在我前兮、」

〔思高译本〕「我生来就易于失足，因此我常心怀痛苦。」

〔牧灵译本〕「我几乎跌倒，我的痛苦如影随形。」

【诗三十八 18】

〔和合本〕「我要承认我的罪孽，我要因我的罪忧愁。」

〔吕振中译〕「我要供述我的罪愆；我罢虑着我的罪。」

〔新译本〕「我要承认我的罪孽，我要因我的罪忧伤。」

〔现代译本〕「我承认自己的罪；我为着自己的过犯忧伤。」

〔当代译本〕「我要承认我的罪过，为我所做的忧愁。」

〔文理本〕「我必述我愆尤、忧我罪戾兮、」

〔思高译本〕「我的确承认我犯了罪愆，我为了我的过恶而忧惭。」

〔牧灵译本〕「我承认我的罪过，我忏悔我的罪孽。」

【诗三十八 19】

〔和合本〕「但我的仇敌又活泼、又强壮，无理恨我的增多了。」

〔吕振中译〕「但那无缘无故做我仇敌的很强盛；那施欺诈恨我的又直增多着。」

〔新译本〕「但我强悍的仇敌众多，无理憎恨我的不断增加。」

〔现代译本〕「我的仇敌健壮凶悍；无故恨我的人数目众多。」

〔当代译本〕「可是，我仇敌却竭力压迫我，他们的势力实在是太强大了。虽然我没有与他们作对，他们却痛恨我。」

〔文理本〕「我敌敏捷壮强、妄憾我者、实繁有徒兮、」

〔思高译本〕「无故加害我的人，力强凶暴，无理憎恨我的人，成群结伙；」

〔牧灵译本〕「无故与我为敌的势力强大，毫无道理憎恨我的人数量众多，」

【诗三十八 20】

〔和合本〕「以恶报善的与我作对，因我是追求良善。」

〔吕振中译〕「那以恶报善的做我的对头、乃因我追求着良善。」

〔新译本〕「那些以恶报善的都与我作对，因为我追求良善。」

〔现代译本〕「以怨报德的人跟我作对，因为我要走正直的路。」

〔当代译本〕「他们以恶报善，因为我追求正义，他们就恨我。」

〔文理本〕「以恶报善者、为我之敌、缘我惟善是从兮、」

〔思高译本〕「他们都以怨报德而对待我，因我追求正义而恼恨我。」

〔牧灵译本〕「他们对我以恶报善，因我追求良善而与我作对。」

【诗三十八 21】

〔和合本〕「耶和华啊，求你不要撇弃我；我的神啊，求你不要远离我；」

〔吕振中译〕「永恒主阿，不要将我撇下；我的神阿，不要远离我。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你不要离弃我；我的神啊，求你不要远离我。」

〔现代译本〕「上主啊，求你不要撇下我！我的神啊，求你不要远离我！」

〔当代译本〕「主啊，求你不要撇弃我，我的神啊，求你不要离开我。」

〔文理本〕「耶和华坎、勿弃我、我神坎、勿远我、」

〔思高译本〕「上主，求你不要舍弃我，我主，求你不要远离我。」

〔牧灵译本〕「上主，求你不要抛弃我，天主，求你不要远离我。」

【诗三十八 22】

〔和合本〕「拯救我的主啊，求你快快帮助我。」

〔吕振中译〕「拯救我的主阿，快帮助我吧！」

〔新译本〕「拯救我的主啊！求你快来帮助我。」

〔现代译本〕「主—我的拯救者啊，求你快来帮助我！」

〔当代译本〕「我的救主啊！求你赶快来帮助我，拯救我。」

〔文理本〕「主坎、我之拯救、其速助我兮、」

〔思高译本〕「我的上主，我的救助，求你速来给我护佑。」

〔牧灵译本〕「上主，求你不要抛弃我，天主，求你不要远离我。」